

Jhn

Chapter 6

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας
con queste-cose andare-via il Gesù, al-di-là della mare della Galilea
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#)

τῆς Τιβεριάδος,
della tiberiados
[G3588](#) [G5085](#)

Dopo queste cose, Gesù se ne andò all'altra riva del mar di Galilea, ch'è il mar di Tiberiade.

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ
seguire ma a-lui folla molto che contemplare le-cose segno i-quali
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)

ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
fare su dei malato
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

E una gran moltitudine lo seguiva, perché vedeva i miracoli ch'egli faceva sugl'infermi.

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
anelthen ma verso il monte Gesù e là sedere con dei
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)

μαθητῶν αὐτοῦ.
discepolo di-lui
[G3101](#) [G0846](#)

Ma Gesù salì sul monte e quivi si pose a sedere co' suoi discepoli.

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἣ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
essere ma eggus il Pasqua la festa dei Giudeo
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

Or la Pasqua, la festa dei Giudei, era vicina.

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
alzare dunque i occhio il Gesù e vedere che molto
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
folla venire verso lui dire verso Filippo da-dove? comprare pane
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)

ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
affinché mangiare questi
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

Gesù dunque, alzati gli occhi e vedendo che una gran folla veniva a lui, disse a Filippo: Dove comprerem noi del pane perché questa gente abbia da mangiare?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἔμελλεν
questo ma dire tentare lui egli poiché sapere che-cosa? stare-per
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#)

ποιεῖν.
fare
[G4160](#)

| Diceva così per provarlo; perché sapeva bene quel che stava per fare.

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν
rispondere a-lui il Filippo diakosion denaro pane non arkousin
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
a-essi affinché ekastos brachu chi? ricevere
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

| Filippo gli rispose: Dugento denari di pane non bastano perché ciascun di loro n'abbia un pezzetto.

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
dire a-lui uno da dei discepolo di-lui Andrea il fratello Simone
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#)

Πέτρου,
Pietro
[G4074](#)

| Uno de' suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro, gli disse:

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο ὀψάρια;
essere paidarion qui che avere cinque pane krithinous e due pesce
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#) [G3795](#)

ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;
ma queste-cose che-cosa? essere verso quello
[G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

| V'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cosa sono per tanta gente?

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἄνθρωπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
dire il Gesù fare i uomo sdraiarsi essere ma erba
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς
molto in al luogo sdraiarsi dunque i uomo il numero come
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)

πεντακισχίλιοι
cinquemila
[G4000](#)

| Gesù disse: Fateli sedere. Or v'era molt'erba in quel luogo. La gente dunque si sedette, ed eran circa cinquemila uomini.

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς
ricevere dunque i pane il Gesù e rendere-grazie diedoken ai
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.
anakeimenois similmente e da delle-cose pesce che volere
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

Gesù quindi prese i pani; e dopo aver rese grazie, li distribuì alla gente seduta; lo stesso fece de' pesci, quanto volevano.

- 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
come ma eneplesthesan dire ai discepolo di-lui radunare le-cose
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)
- περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
abbondare frammento affinché non chi? distruggere
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

E quando furon saziati, disse ai suoi discepoli: Raccogliete i pezzi avanzati, ché nulla se ne perda.

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
radunare dunque e riempire dodici cesto frammento da dei cinque
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)
- ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
pane dei krithinon i-quali abbondare ai bebrokosin
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

Essi quindi li raccolsero, ed empiiron dodici ceste di pezzi che di que' cinque pani d'orzo erano avanzati a quelli che avean mangiato.

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
i dunque uomo vedere che fare segno dire che questo
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
essere veramente il profeta il venire verso il mondo
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

La gente dunque, avendo veduto il miracolo che Gesù avea fatto, disse: Questi è certo il profeta che ha da venire al mondo.

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν, ἵνα
Gesù dunque conoscere che stare-per venire e rapire lui affinché
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2443](#)
- ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
fare re ritirarsi di-nuovo verso il monte egli solo
[G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

Gesù quindi, sapendo che stavan per venire a rapirlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, tutto solo.

- 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
come ma opsia divenire scendere i discepolo di-lui su la mare
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#)

E quando fu sera, i suoi discepoli scesero al mare;

- 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.
e imbarcarsi verso barca venire al-di-là della mare verso Capernaum
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G2584](#)
- καὶ σκοτία ἤδη ἐγγόνει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς.
e tenebre già divenire e non-ancora venire verso essi il Gesù
[G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

e montati in una barca, si dirigevano all'altra riva, verso Capernaum. Già era buio, e Gesù non era ancora venuto a loro.

18 ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
la e mare vento grande soffiare diegeireto
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

| E il mare era agitato, perché tirava un gran vento.

19 ἑλληκότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν
elelakotes dunque come stadious eikosi cinque o trenta contemplare
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#)

τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
il Gesù camminare su della mare e eggus del barca
[G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#)

γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
divenire e temere
[G1096](#) [G2532](#) [G5399](#)

| Or com'ebbero vogato circa venticinque o trenta stadi, videro Gesù che camminava sul mare e s'accostava alla barca; ed ebbero paura.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
il ma dire a-essi io essere non temere
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| Ma egli disse loro: Son io, non temete.

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ
volere dunque ricevere lui verso il barca e subito divenire il
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
barca su della terra verso che andare
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

| Essi dunque lo vollero prendere nella barca, e subito la barca toccò terra là dove eran diretti.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον
alla epaurion il folla il stare-in-piedi al-di-là della mare vedere
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)

ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ
che barchetta altro, non essere là se non uno e che non
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#)

συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ μόνοι
entrare-con ai discepolo di-lui il Gesù verso il barca ma solo
[G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G3441](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον;
i discepolo di-lui andare-via
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

| La folla che era rimasta all'altra riva del mare avea notato che non v'era quivi altro che una barca sola, e che Gesù non v'era entrato co' suoi discepoli, ma che i discepoli eran partiti soli.

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
ma venire barchetta da tiberiados eggus del luogo dove mangiare il
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)

ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
pane rendere-grazie del Signore
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

Or altre barche eran giunte da Tiberiade, presso al luogo dove avean mangiato il pane dopo che il Signore avea reso grazie.

- 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
quando dunque vedere il folla che Gesù non essere là né i
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια, καὶ ἦλθον εἰς
discipolo di-lui imbarcarsi essi verso le-cose barchetta e venire verso
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Καφαρναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
Capernaum cercare il Gesù
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

La folla, dunque, quando l'indomani ebbe veduto che Gesù non era quivi, né che v'erano i suoi discepoli, montò in quelle barche, e venne a Capernaum in cerca di Gesù.

- 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὤδε
e trovare lui al-di-là della mare dire a-lui rabbì quando? qui
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#) [G5602](#)
- γέγονας?
divenire
[G1096](#)

E trovatolo di là dal mare, gli dissero: Maestro, quando se' giunto qua?

- 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ
rispondere a-essi il Gesù e dire amen amen dire a-voi cercare
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2212](#)
- με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
me non che vedete segno ma che mangiare da dei pane e
[G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#)
- ἐχορτάσθητε.
saziare
[G5526](#)

Gesù rispose loro e disse: In verità, in verità vi dico che voi mi cercate, non perché avete veduto dei miracoli, ma perché avete mangiato de' pani e siete stati saziati.

- 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
lavorare non la cibo la distruggere ma la cibo la
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)
- μένουσας εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;
dimorare verso vita eterno che il figlio del uomo a-voi dare
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1325](#)
- τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.
questo poiché il padre esphragisen il Dio
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

Adoperatevi non per il cibo che perisce, ma per il cibo che dura in vita eterna, il quale il Figliuol dell'uomo vi darà; poiché su lui il Padre, cioè Dio, ha apposto il proprio suggello.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα
dire dunque verso lui che-cosa? fare affinché lavorare le-cose opera
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#)

τοῦ Θεοῦ?
del Dio
[G3588](#) [G2316](#)

| Essi dunque gli dissero: Che dobbiam fare per operare le opere di Dio?

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ
rispondere il Gesù e dire a-essi questo essere il opera del
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
Dio affinché credere verso che mandare quello
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

| Gesù rispose e disse loro: Questa è l'opera di Dio: che crediate in colui che Egli ha mandato.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
dire dunque a-lui che-cosa? dunque fare tu segno affinché vedere e
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη?
credere a-te che-cosa? lavorare
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

| Allora essi gli dissero: Qual segno fai tu dunque perché lo vediamo e ti crediamo? Che operi?

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν
i padre di-noi il manna mangiare in alla deserto come essere
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
scrivere pane da del cielo dare a-essi mangiare
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| I nostri padri mangiaron la manna nel deserto, com'è scritto: Egli diè loro da mangiare del pane venuto dal cielo.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
dire dunque a-essi il Gesù amen amen dire a-voi non Mosè
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3475](#)

δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατήρ μου δίδωσιν
dare a-voi il pane da del cielo; ma il padre di-me dare
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#)

ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
a-voi il pane da del cielo il vero
[G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

| E Gesù disse loro: In verità vi dico che non Mosè vi ha dato il pane che vien dal cielo, ma il Padre mio vi dà il vero pane che viene dal cielo.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
il poiché pane del Dio essere il scendere da del cielo
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
e vita dare al mondo
[G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

Poiché il pan di Dio è quello che scende dal cielo, e dà vita al mondo. Essi quindi gli dissero:

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
dire dunque verso lui Signore sempre dare a-noi il pane questo
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

Signore, dacci sempre di codesto pane.

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ
dire a-essi il Gesù io essere il pane della vita il
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)
ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεῦων εἰς ἐμὲ, οὐ
venire verso me non non aver-fame e il credere verso me non
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#)
μὴ διψήσῃ πώποτε.
non aver-sete mai
[G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

Gesù disse loro: Io son il pan della vita; chi viene a me non avrà fame, e chi crede in me non avrà mai sete.

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.
ma dire a-voi che e vedere me e non credere
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

Ma io ve l'ho detto: Voi m'avete veduto, eppur non credete!

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον
ogni che dare a-me il padre verso me venire e il venire
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#)
πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
verso me non non cacciare fuori
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

Tutto quel che il Padre mi dà, verrà a me; e colui che viene a me, io non lo cacerò fuori;

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
che scendere da del cielo non affinché fare il volontà il
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
me ma il volontà del mandare me
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

perché son disceso dal cielo per fare non la mia volontà, ma la volontà di Colui che mi ha mandato.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ
questo ma essere il volontà del mandare me affinché ogni che
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)
δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ
dare a-me non distruggere da di-lui ma alzarsi lui in alla
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
ultimo giorno
[G2078](#) [G2250](#)

E questa è la volontà di Colui che mi ha mandato: ch'io non perda nulla di tutto quel ch'egli m'ha dato, ma che lo riuscite nell'ultimo giorno.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ
questo poiché essere il volontà del padre di-me affinché ogni il
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

θεωρῶν τὸν Υἱὸν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ
contemplare il figlio e credere verso lui avere vita eterno e
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
alzarsi lui io in alla ultimo giorno
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Poiché questa è la volontà del Padre mio: che chiunque contempla il Figliuolo e crede in lui, abbia vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἶμι
egoguzon dunque i Giudeo riguardo-a di-lui che dire io essere
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)

ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
il pane il scendere da del cielo
[G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| I Giudei perciò mormoravano di lui perché avea detto: Io sono il pane che è disceso dal cielo.

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
e dire non questo essere Gesù il figlio Giuseppe del-quale noi
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ
sapere il padre e la madre come? ora dire che da del
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβέβηκα?
cielo scendere
[G3772](#) [G2597](#)

| E dicevano: Non è costui Gesù, il figliuol di Giuseppe, del quale conosciamo il padre e la madre? Come mai dice egli ora: Io son disceso dal cielo?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
rispondere Gesù e dire a-essi non goguzete con l'un-l'altro
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

| Gesù rispose e disse loro: Non mormorate fra voi.

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ, ὁ πέμψας με,
nessuno potere venire verso me se non il padre il mandare me
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

ἐλκύσει αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
attirare lui io alzarsi lui in alla ultimo giorno
[G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Niuno può venire a me se non che il Padre, il quale mi ha mandato, lo attiri; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ Θεοῦ.
essere scrivere in ai profeta e essere ogni didaktoi Dio
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#) [G2316](#)

πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
ogni il udire presso del padre e imparare venire verso me
[G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

E' scritto nei profeti: E saranno tutti ammaestrati da Dio. Ogni uomo che ha udito il Padre ed ha imparato da lui, viene a me.

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ
non che il padre vedere chi? se non il essere presso del
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.
Dio questo vedere il padre
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

Non che alcuno abbia veduto il Padre, se non colui che è da Dio; egli ha veduto il Padre.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
amen amen dire a-voi il credere avere vita eterno
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

In verità, in verità io vi dico: Chi crede ha vita eterna.

48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
io essere il pane della vita
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

Io sono il pan della vita.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον.
i padre di-voi mangiare in alla deserto il manna e morire
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#) [G0599](#)

I vostri padri mangiarono la manna nel deserto e morirono.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις
questo essere il pane il da del cielo scendere affinché chi?
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)
ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
da di-lui mangiare e non morire
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

Questo è il pane che discende dal cielo, affinché chi ne mangia non muoia.

51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν
io essere il pane il vivere il da del cielo scendere se
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)

τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ
chi? mangiare da questo del pane vivere verso il eternità e il
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου
pane ma che io dare, la carne di-me essere per della del mondo
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ζωῆς.
vita
[G2222](#)

Io sono il pane vivente, che è disceso dal cielo; se uno mangia di questo pane vivrà in eterno; e il pane che darò è la mia carne, che darò per la vita del mondo.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται
emachonto dunque verso l'un-l'altro i Giudeo dire come? potere
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#)

οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα <αὐτοῦ> φαγεῖν?
questo a-noi dare la carne di-lui mangiare
[G3778](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

I Giudei dunque disputavano fra di loro, dicendo: Come mai può costui darci a mangiare la sua carne?

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε
dire dunque a-essi il Gesù amen amen dire a-voi se non mangiare
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5315](#)

τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ
la carne del figlio del uomo e bere di-lui il sangue non
[G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3756](#)

ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
avere vita in sé-stessi
[G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

Perciò Gesù disse loro: In verità, in verità io vi dico che se non mangiate la carne del Figliuol dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete la vita in voi.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν
il mangiare di-me la carne e bere di-me il sangue avere vita
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
eterno io alzarsi lui alla ultimo giorno
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστίν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου,
la poiché carne di-me verace essere cibo e il sangue di-me
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#)

ἀληθὴς ἐστίν πόσις.
verace essere posis
[G0227](#) [G1510](#) [G4213](#)

Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue è vera bevanda.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ
il mangiare di-me la carne e bere di-me il sangue in a-me
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
dimorare io in a-lui
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue dimora in me, e io in lui.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν
come mandare me il vivere padre io vivere per-mezzo-di il
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.
padre e il mangiare me quello vivere per-mezzo-di me
[G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

Come il vivente Padre mi ha mandato e io vivo a cagion del Padre, così chi mi mangia vivrà anch'egli a cagion di me.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς ἔφαγον
questo essere il pane il da cielo scendere non come mangiare
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)
οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς
i padre e morire il mangiare questo il pane vivere verso
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#)
τὸν αἰῶνα.
il eternità
[G3588](#) [G0165](#)

Questo è il pane che è disceso dal cielo; non qual era quello che i padri mangiarono e morirono; chi mangia di questo pane vivrà in eterno.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
queste-cose dire in sinagoga insegnare in Capernaum
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

Queste cose disse Gesù, insegnando nella sinagoga di Capernaum.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρός ἐστιν
molto dunque udire da dei discepolo di-lui dire duro essere
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)
ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?
il parola questo chi? potere di-lui udire
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

Onde molti dei suoi discepoli, udite che l'ebbero, dissero: Questo parlare è duro; chi lo può ascoltare?

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
sapere ma il Gesù in sé-stessi che gogguzousin riguardo-a questo
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#)
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει?
i discepolo di-lui dire a-essi questo voi skandalizei?
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

Ma Gesù, conoscendo in se stesso che i suoi discepoli mormoravano di ciò, disse loro: Questo vi scandalizza?

62 ἂν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν
se dunque contemplare il figlio del uomo salire dove essere
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#)
τὸ πρότερον?
il proteron
[G3588](#) [G4386](#)

E che sarebbe se vedeste il Figliuol dell'uomo ascendere dov'era prima?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν; ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ
il spirito essere il zoopoion; la carne non ophelai nessuno le-cose
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)
ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.
parola i-quali io parlare a-voi spirito essere e vita essere
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

E' lo spirito quel che vivifica; la carne non giova nulla; le parole che vi ho dette sono spirito e vita.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ
 ma essere da di-voi chi? i-quali non credere sapere poiché da
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν
 principio il Gesù chi? essere i non credere e chi? essere
[G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὁ παραδώσων αὐτόν.
 il consegnare lui
[G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)

Ma fra voi ve ne sono alcuni che non credono. Poiché Gesù sapeva fin da principio chi eran quelli che non credevano, e chi era colui che lo tradirebbe.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
 e dire per-mezzo-di questo dire a-voi che nessuno potere venire
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#)

πρὸς με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.
 verso me se non essere dare a-lui da del padre
[G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

E diceva: Per questo v'ho detto che niuno può venire a me, se non gli è dato dal Padre.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ <ἐκ> τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω,
 da questo molto da dei discepolo di-lui andare-via verso le-cose dietro
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.
 e non-più con di-lui camminare
[G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

D'allora molti de' suoi discepoli si ritrassero indietro e non andavan più con lui.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?
 dire dunque il Gesù ai dodici non e voi volere andare
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

Perciò Gesù disse ai dodici: Non ve ne volete andare anche voi?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα ζωῆς
 rispondere a-lui Simone Pietro Signore verso chi? andare-via parola vita
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#) [G4487](#) [G2222](#)

αἰωνίου ἔχεις;
 eterno avere
[G0166](#) [G2192](#)

Simon Pietro gli rispose: Signore, a chi ce ne andremmo noi? Tu hai parole di vita eterna;

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ
 e noi credere e conoscere che tu essere il santo del
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 Dio
[G2316](#)

e noi abbiam creduto e abbiam conosciuto che tu sei il Santo di Dio.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ
rispondere a-essi il Gesù non io voi i dodici scegliere e
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#) [G2532](#)

ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?
da di-voi uno diavolo essere
[G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

| Gesù rispose loro: Non ho io scelto voi dodici? Eppure, un di voi è un diavolo.

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν
dire ma il Giuda Simone Iscariota questo poiché stare-per
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#)

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
consegnare lui uno da dei dodici
[G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

| Or egli parlava di Giuda, figliuol di Simone Iscariota, perché era lui, uno di quei dodici, che lo doveva tradire.